

ETAT DES LIEUX DE L'INTEGRATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU KISWAHILI A L'UNIVERSITE DU BURUNDI

Anitha Nduwamahoro (anitha.nduwamahoro@ub.edu.bi)

Fiacre Irankeje (irankejefiacre@gmail.com)

Université du Burundi

Résumé

Le rôle des TICs dans le système de l'éducation est d'une importance capitale dans l'amélioration de la qualité de l'offre éducative. Cet article a pour but d'examiner le niveau d'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili à l'Université du Burundi. Les données, collectées à l'aide d'un questionnaire administré à 11 enseignants et 96 étudiants sélectionnés et par l'analyse documentaire, ont été analysées par le logiciel SPSS. Les résultats indiquent que l'usage des TICs en classe de kiswahili n'est pas effectif, avec des défis dont le manque de compétences technologiques et l'insuffisance des ressources technologiques. L'évaluation de l'usage des TICs disponibles susciterait des améliorations nécessaires.

Mots-clés : technologies de l'information et de la communication, enseignement-apprentissage, kiswahili, niveau d'intégration

Current state of the integration of information and communication technologies in teaching-learning of Kiswahili at the University of Burundi

Abstract

The use of ICTs in the education system plays a key role in the improvement of education quality. This study looks at examining the level of integration of ICTs in teaching and learning process. The Data, collected using a questionnaire administered to 11 teachers and 96 students selected and analysis of documents, are analysed by the SPSS software. The results reveal that the integration of technological materials in teaching and learning Kiswahili is not effective. The lack of enough computer skills and insufficiency of ICTs slow down effective integration of technological resources in classroom. Assessing the use of available ICTs would lead to the needed improvements.

Key words: information and communication technologies, teaching and learning, Kiswahili, level of integration

1. Introduction

La langue est un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus (Saussure, 1971 :25). Ferdinand de Saussure attribue à la langue la fonction de communication. Pour l'auteur, la fonction principale de la langue est la communication et se réduit à la compréhension mutuelle. Elle est enfin acquise lors du processus d'enseignement-apprentissage qui se réalise grâce aux méthodes et outils divers d'enseignement. Parmi les outils d'enseignement, les TICs jouent un rôle non négligeable dans la transmission et l'acquisition des compétences.

En Afrique, les politiques des TICs dans l'éducation ne sont pas et/ou sont peu élaborées. Or, l'usage pédagogique des TICs présente un potentiel sur la qualité de l'éducation. Cependant, l'utilisation en classe de ces ressources technologiques en Afrique n'est trouvée qu'à certaines écoles sélectionnées (Karsenti, 2009 : 68). L'insuffisance des TICs et l'incompétence technologique de la part des enseignants et des étudiants handicapent l'usage effectif des TICs dans l'enseignement supérieur en Afrique (Glen et Shafika, 2007 :13).

Au Burundi, les experts en éducation collaborent avec le gouvernement en vue de mettre en place de bonnes méthodes d'enseignement, celles des langues en particulier. Il existe de nombreuses méthodes d'enseignement qui vont de pair avec différents matériels didactiques. Selon le type de matériel utilisé lors du processus d'enseignement d'une langue étrangère, l'acquisition peut être rapide ou lente.

Comme toute autre langue, le kiswahili est aussi appris. Elle est une langue bantoue qui joue actuellement le rôle important de lingua franca dans une partie de l'Afrique subsaharienne (Cazenave, 2012 :3). Elle jouit du statut de langue officielle dans certains pays africains dont le Kenya, le Rwanda, l'Ouganda et la Tanzanie. Par ailleurs, de nombreux locuteurs la pratiquent, avec généralement des différences locales importantes. Au Burundi, cette langue sert de langue étrangère, véhiculaire. Elle sert de communication en famille, à l'école, à l'église, au marché, au bureau, etc. Presque tous les médias accordent au kiswahili une place de choix pour la diffusion des informations. Par rapport aux autres langues africaines, le kiswahili est la langue la plus enseignée sur le continent (Cazenave, op.cit.), surtout dans les écoles et universités des pays membres de la Communauté est-africaine, dont l'Université du Burundi. La façon dont cette dernière est généralement enseignée au Burundi ralentit l'acquisition de certaines compétences linguistiques nécessaires à la communication au-delà des frontières.

L'Université du Burundi qui enseigne le kiswahili comme discipline dans certains instituts et facultés, et comme programme de formation des enseignants de kiswahili via son département de Kirundi-Kiswahili, ne disposerait pas d'outils technologiques suffisants pour l'enseignement d'une langue étrangère. Il revient donc dans cet article d'examiner le niveau de l'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili à l'Université du Burundi et les compétences des enseignants et des apprenants en TICs. L'intérêt de cette étude a été suscité par le rôle et la place des TICs dans l'enseignement-apprentissage aujourd'hui.

Le kiswahili, lingua franca et langue de travail de l'Union africaine nécessite aussi des enseignants formés à intégrer les TICs dans le processus d'enseignement-apprentissage. Selon Simplicio (2000 :120), l'enseignant créatif et efficace s'appuie sur une série de ressources, dont les TICs manipulables et innovantes qui permettent d'améliorer la qualité

de l'enseignement. De nos jours, l'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation (TICE) en classe de langue étrangère joue un rôle non négligeable dans l'acquisition des compétences linguistiques (Duchiro et al., 2014 :20). Ces auteurs soulignent que l'utilisation des TICs dans une classe de langue favorise le développement des stratégies d'écriture ainsi que l'émergence d'analyses orthographiques, pragmatiques et situationnelles des apprenants. Or, le constat est que peu d'études ont été réalisées sur l'intégration des TICs dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues en général, et du kiswahili en particulier, langue africaine en pleine expansion. Cette étude aura comme intérêt de contribuer à l'élaboration d'une politique linguistique fondée sur les technologies modernes et de sensibiliser les décideurs à équiper les enseignants et les étudiants des langues en général, et du kiswahili en particulier avec les TICs et les compétences à les intégrer dans le processus d'enseignement-apprentissage.

Ci-après sont présentés les méthodes et matériels utilisés, les définitions de quelques concepts clés, les résultats attendus et leurs discussions. Enfin, une brève conclusion et des recommandations ont été faites.

2. Matériels et méthodes

Notre étude répond à la question portant sur le niveau d'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage de la langue kiswahili à l'Université du Burundi. Dans cette étude, l'enquête descriptive vise à explorer la nature et le niveau d'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage de la langue kiswahili, la compétence des enseignants dans l'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili, les défis rencontrés par ces enseignants et comment ils affectent leurs activités d'enseignement-apprentissage.

Cette étude est guidée par le modèle SAMR (Substitution, Augmentation, Modification et Redéfinition) de Ruben Puentedura (1980-1990). Cette approche décrit divers paliers d'intégration des technologies dans une séance de classe selon plusieurs niveaux d'efficacité pédagogique. Elle propose diverses catégories d'utilisation des TICs en éducation afin de pouvoir en mesurer l'impact en termes des plus-values pour des apprenants. Elle offre enfin à l'enseignant les possibilités de vérifier si les apprenants ont passé de la phase d'amélioration pour atteindre un niveau plus complexe de la transformation.

Des données ont été collectées à l'aide des questionnaires et la recherche documentaire. Les données brutes ont été recueillies à l'aide des questionnaires administrés à 11 enseignants et 96 étudiants du département de Kirundi-Kiswahili de l'Université du Burundi. Il était demandé aux répondants de s'exprimer à propos des compétences en TICs, de la disponibilité des ressources technologiques et de leur intérêt à les intégrer dans des activités didactiques.

Les données recueillies sont présentées sous forme de tableaux et graphiques commentés. Elles sont ensuite clarifiées et analysées à l'aide des statistiques descriptives comprenant les fréquences absolues et relatives. Le logiciel « Statistical Package for Social Sciences (SPSS) » est utilisé comme outil d'analyse des données collectées.

3. Compréhension de quelques concepts

Nous sommes amenés à définir deux concepts : intégration et TICs pour des raisons objectives de cet article. Legendre (1993 :53) considère que l'intégration est « l'action de faire interagir divers éléments en vue d'en constituer un tout harmonieux et de niveau supérieur ». Toutefois, dans le cadre de l'usage des TICs dans le processus d'enseignement-apprentissage, nous avons privilégié la définition du concept « intégration » au sens que lui confère Bourguignon (1994 : 19) : « l'intégration est toute insertion de l'outil technologique, au cours d'une ou plusieurs séances, dans une séquence pédagogique globale dont les objectifs ont été clairement déterminés ». Pour chaque phase, les modalités de réalisation sont explicitées en termes de prérequis, d'objectifs, de déroulement de la tâche, d'évaluation, afin que l'ensemble constitue un dispositif didactique cohérent. Quant à l'acronyme TICs, la définition de l'Institut Statistique de l'UNESCO (2010 : 130) intéresse notre étude :

« Les Technologies de l'Information et de la Communication sont constituées par l'ensemble d'outils et de ressources technologiques permettant de transmettre, d'enregistrer, de créer, de partager ou d'échanger des informations, notamment les ordinateurs, l'Internet (sites Web, blogs et messagerie électronique), les technologies et appareils de diffusion en direct (radio, télévision et diffusion sur Internet) et en différé (podcast, lecteurs audio et vidéo et supports d'enregistrement) et la téléphonie (fixe ou mobile, satellite, visioconférence, etc. »

Ces définitions éclaircissent les deux notions focales de notre article. Nous faisons par la suite un bref aperçu du programme de formation en kiswahili au Burundi.

4. Aperçu du programme de formation en kiswahili au Burundi

Le gouvernement burundais reconnaît la place qu'occupe l'enseignement du kiswahili. Le ministère de l'éducation nationale et de la recherche scientifique ainsi que la direction générale de l'enseignement supérieure, qui supervise les programmes d'études, définissent les politiques, les buts et les objectifs qui guident l'enseignement des langues de l'école primaire à l'université au Burundi. En effet, la politique linguistique burundaise stipule que le kiswahili doit être enseigné dès la cinquième année de l'enseignement fondamental (Décret N° 100/078 du 22 mai 2019 portant fixation des langues d'enseignement et échelonnement des langues enseignées à l'école fondamentale, article 8). La langue kiswahili est divisée en quatre compétences : l'expression orale (kuzungumza), la compréhension orale (kusikiliza), l'expression écrite (kuandika) et la compréhension écrite (kusoma). Ces compétences sont divisées en plusieurs sections et sont enseignées à tous les niveaux éducatifs burundais. L'enseignement des compétences linguistiques en kiswahili impose pour cet effet à l'enseignant l'usage de diverses méthodes et stratégies, ainsi que l'intégration des TICs pour améliorer la qualité de l'enseignement.

5. Résultats

Cette section présente des informations relatives à la conscience des professeurs de kiswahili d'intégrer les TICs en classe, à la nécessité d'intégrer les TICs en classe et la capacité des professeurs et des étudiants à intégrer les TICE en classe de kiswahili. Elle présente aussi les moyens par lesquels les enseignants et étudiants ont pris connaissance de l'intégration des TICE en classe de langue. Elle évalue en outre le niveau de préférence et fréquence

d'utilisation des TICE par les professeurs et les étudiants en classe de kiswahili afin de vérifier la volonté de l'usage effectif des outils TICE disponibles.

5.1. Conscience des professeurs d'intégrer les technologies de l'information et de la communication en classe de kiswahili

Il a été demandé aux enseignants si les TICs sont nécessaires dans l'enseignement du kiswahili. Les réponses montrent que près de 6/10 enseignants de kiswahili (58,3 %) sont conscients que les TICs méritent d'être intégrées dans le processus d'enseignement-apprentissage de cette langue, tandis que les autres (41,7 %) ne le sont pas (Annexe 1).

5.2. Moyens par lesquels les professeurs de kiswahili ont pris connaissance de l'intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement

Il a été aussi demandé aux professeurs les moyens par lesquels ils ont pris connaissance de l'usage des TICs dans le processus de l'enseignement-apprentissage. Les résultats obtenus montrent que 16,7% l'ont appris à travers le document de procédure d'usage des salles informatiques et/ou dans les séminaires, conférences et ateliers de formation, 25% l'ont appris chez les promoteurs des TICE et/ou le document de la politique des TICE de l'UB et 8,3% l'ont appris à travers le document de la politique nationale de la Commission Nationale de la Science, la Technologie et l'Innovation (Annexe 2).

5.3. Disponibilité des outils pédagogiques technologiques à l'Université du Burundi

Au moment de la collecte de données, il a été demandé aux enseignants et aux étudiants d'apprécier la disponibilité des ordinateurs à l'Université du Burundi, qui sont le principal moyen viable pour l'usage des TICs dans l'enseignement-apprentissage. Les enseignants voient à 54,54% que les ordinateurs sont disponibles et les étudiants le voient ainsi à seulement 39,6% (Annexe3).

Quant à la disponibilité d'autres ressources TICs connexes à l'ordinateur entre autres les CD, l'Internet, projecteurs, didacticiels, etc., les résultats montrent que seuls 36,6% des professeurs et 20,8 % des étudiants confirment la disponibilité de la connexion Internet dans les salles de classes. Quant aux didacticiels, projecteurs et PowerPoint, seuls 18,1% des professeurs confirment leur disponibilité. Aucun professeur ni étudiant confirme la disponibilité des CD numérisés, images et tableaux interactifs (Annexe 4).

5.4. Compétences des étudiants dans le maniement des ordinateurs

Les étudiants ont été amenés à s'exprimer à propos de leurs compétences à manier les outils informatiques dans le processus d'enseignement-apprentissage. Les résultats montrent que 93,8% des étudiants échantillonnés disposent des compétences informatiques malgré l'insuffisance des ordinateurs (Annexe 5).

Il a été aussi demandé aux étudiants les sources d'acquisition des compétences informatiques. Les résultats montrent que plus de 6 étudiants sur 10 (62,5%) apprennent les TICs en classe. Les camarades jouent aussi un rôle important (15%). Suivent ensuite les membres du ménage (11,5%) et enfin les réseaux sociaux (10,4%) (Annexe 6).

5.5. Utilisation des technologies de l'information et de la communication par les professeurs de Kiswahili dans les activités didactiques

La collecte de données a aussi permis de saisir le niveau d'utilisation des TICs dans les activités didactiques des professeurs de kiswahili. Les résultats indiquent que la majorité des professeurs, (64 %) n'utilisent pas les TICs dans les activités didactiques, tandis que 36 % fournit un effort pour les intégrer (Annexe 7). Les professeurs qui les utilisent soulignent qu'ils recourent plus aux projecteurs, PowerPoint, didacticiels et la connectivité à l'internet.

6. Discussions

Dans cette partie, les résultats présentés et les informations trouvées dans différents documents sont discutés pour répondre à l'objectif de cette étude d'examiner le niveau d'intégration des TICs dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili à l'Université du Burundi. Selon les réponses obtenues, nous remarquons qu'un nombre non négligeable des professeurs (58,3%) sont déjà informés de l'intégration des TICs dans l'enseignement des langues en général et du kiswahili en particulier à l'Université du Burundi. Selon une étude menée au Cameroun par Ateba (2006 : 195), la formation continue des professeurs à travers les conférences et séminaires les mobilise à être plus conscients de la nécessité de se former aux TICs. Son étude révèle que cette formation permet aux professeurs d'acquérir des connaissances d'usage de certains didacticiels grâce à la direction d'un autre enseignant ou un expert en TICs. Les résultats indiquent que, tout comme les professeurs de français au Cameroun sont au courant de l'usage des TICs, la majorité de ceux de kiswahili est aussi consciente de cette intégration dans l'enseignement-apprentissage de cette langue.

L'analyse des données montre que 64% n'intègrent pas efficacement les TICs dans les activités didactiques de cette langue. Il est important de noter que l'utilisation des TICs en classe de langue étrangère permet une substitution des ressources et méthodes traditionnelles par celles dites modernes et contribue à l'amélioration du rendement linguistique. Seuls 34 % les intègrent dans le processus d'enseignement. Parallèlement, il est souligné que certains enseignants et étudiants de l'enseignement supérieur au Burundi affichent une culture des TICs peu développée, donc l'incompétence en matière d'usage pédagogique des TICs (Ndamama, 2017 :40). Son étude indique ainsi le besoin de renforcement des capacités matérielles et humaines de l'Université du Burundi. Les résultats de notre étude montrent enfin que l'Université du Burundi possède certains outils informatiques nécessaires pour l'enseignement-apprentissage des langues en général et de kiswahili en particulier, d'où la nécessité d'améliorer leur effectif usage dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili. Toutefois, des ordinateurs, le principal moyen viable pour l'usage des TICs dans l'enseignement-apprentissage, ne sont pas disponibles pour les étudiants.

Avec la mondialisation, l'enseignement-apprentissage des langues ne peut se faire sans l'intégration efficace des TICs. Comme contribution particulière de cette étude, elle sert de révélateur aux acteurs éducatifs de comprendre la nécessité de l'intégration pédagogique des technologies en classe de kiswahili en vue d'une acquisition des compétences communicatives au-delà des frontières burundaises. Elle ouvre ainsi un nouveau champ de recherche dans l'enseignement-apprentissage du kiswahili au moyen des TICs comme outils d'amélioration du processus d'enseignement-apprentissage.

7. Conclusion et recommandations

Cet article visait à déterminer le niveau d'intégration des TICs en classe de kiswahili à l'Université du Burundi. L'importance des TICs dans l'enseignement des langues a pour cet effet suscité notre attention. Les résultats montrent alors qu'un certain nombre de professeurs et d'étudiants de kiswahili ne font pas usage effectif des TICs malgré leur rôle de substitution des ressources et méthodes traditionnelles permettant l'amélioration du rendement linguistique. Les résultats de l'étude indiquent que l'usage pédagogique des TICs est restreint à l'Université du Burundi. Enfin, l'étude montre que les professeurs et les étudiants se heurtent à une insuffisance d'outils technologiques.

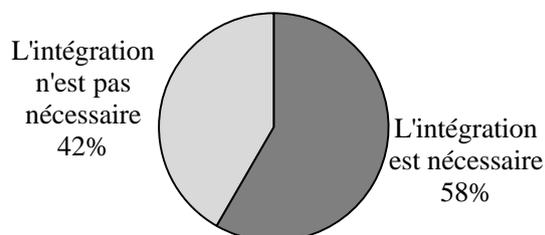
En vue d'une solution à l'intégration non effective des TICs en classe de kiswahili, l'étude recommande aux décideurs en éducation la mise en application de la politique d'une éducation fondée sur les technologies éducatives. Les acteurs de l'éducation, y compris le gouvernement burundais ont le devoir de fournir des outils technologiques adaptés au contexte et ciblés à chaque faculté et institut de l'université afin de motiver les professeurs et les étudiants de chaque filière, à intégrer les TICs dans le processus d'enseignement-apprentissage. Enfin, les professeurs devraient développer un intérêt particulier sur l'intégration des TICs pour être en mesure d'acquérir des compétences appropriées en matière des TICs à utiliser dans l'enseignement du kiswahili.

BIBLIOGRAPHIE

- Bourguignon, C. 1994 (dir.). Comment intégrer l'ordinateur dans la classe de langue : séquences pédagogiques, Centre National de documentation pédagogique, coll. Micro-Savoir documents, Paris, 108p.
- Cazenave, P. 2012. Le Kiswahili au Burundi : Un front pionnier linguistique. Laboratoire LAM CREPAO, Université de Toulouse. <https://docplayer.fr/amp/6717755-Le-kiswahili-au-burundi-un-front-pionnier-linguistique.html> consulté en ligne le 22 avril 2022.
- Duchiron, E. et al. 2014. Vers l'intégration des TICs dans l'enseignement des langues. Dans Mickhel, D, (17ème Ed.). Apprentissage des Langues et Système d'Information et de Communication. Paris: Edition Didier, pp. 5-25.
- Elsaadani, M.A. 2013. « Exploring the relationship between teaching staff' age and their attitude towards information and communications technologies (ICTs). International Journal of instruction ». n°1, Vol.6, p. 2015-226. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED539906.pdf> consulté en ligne le 22 avril 2022.
- Glen, F., Isaacs, S. 2007. Enquête sur les TICs et l'éducation en Afrique : Un Rapport résumé basé sur une enquête effectuée dans 53 pays. Information for Development Program.
- Karsenti, T. (dir.). 2009. Intégration pédagogique des TICs : Stratégies d'action et pistes de réflexion. Ottawa : CRDI.
- Etoundi, A. J. 2006. Intégration didactique des technologies de l'information et de la communication (TICs) en français langue seconde (FLS) Une approche systémique de la formation des professeurs camerounais. Thèse de doctorat inédit. UFR : Sciences du langage.
- Legendre, R. 1993. Dictionnaire actuel de l'éducation. Paris : Guérin.
- Ndamama, P. 2017. Utilisation des TICs dans la mise en œuvre des programmes des écoles doctorales. Bujumbura : Programme National des Réformes Administratives.
- Saussure, F. 1971. Cours de linguistique générale. Paris: Payot.
- Timothy, J. N., et al. 2006. Educational Teaching and Learning. 3rd edition. Pearson: Merrill Prentice Hall.
- UNESCO, 2018. Référentiel Unesco de compétences TICs pour les enseignants. Version 3. Paris : UNESCO.

ANNEXES

Annexe 1 : Perception des enseignants sur la nécessité d'intégration des technologies de l'information et de la communication dans le processus d'enseignement-apprentissage du kiswahili



Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 2 : moyens par lesquels les professeurs ont pris connaissances de l'intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement

Source de connaissance des TICE	Fréquence	Pourcentage
Document de procédure d'usage des salles informatiques	2	16,7
Séminaires, conférences et ateliers de formation	2	16,7
Promoteurs des TICE	3	25,0
Document de la politique des TICE de l'UB	3	25,0
Document de la politique nationale de la Commission Nationale de la Science, la Technologie et l'Innovation	1	8,3
Total	11	100

Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 3 : Perception des enseignants et des étudiants de la disponibilité des ordinateurs pour l'enseignement-apprentissage à l'Université du Burundi

Disponibilité d'ordinateurs	Professeurs		Étudiants	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Disponibilité d'ordinateurs	6	54.54	38	39.6
Absence d'ordinateurs	5	55.46	58	60.4
Total	11	100	96	100

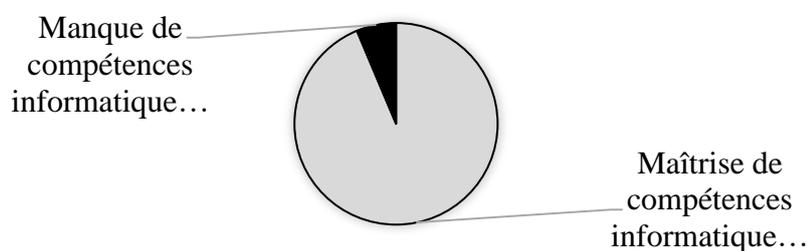
Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 4 : Perception des enseignants et des étudiants de la disponibilité d'autres ressources technologies de l'information et de la communication connexes à l'ordinateur

Matériels TICs	Professeurs		Étudiants	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
CD	0	0,0	0	0,00
Didacticiels	2	18,1	25	26,04
Connectivité à Internet dans les salles de classe	4	36,6	20	20,8
Images	0	0,00	0	0,00
Projecteurs	2	18,1	33	34,3
Tableaux interactifs	0	0,0	0	0,00
DVD	1	9,09	4	4,1
PowerPoint	2	18,1	14	14,5
Total	11	100,0	96	100,0

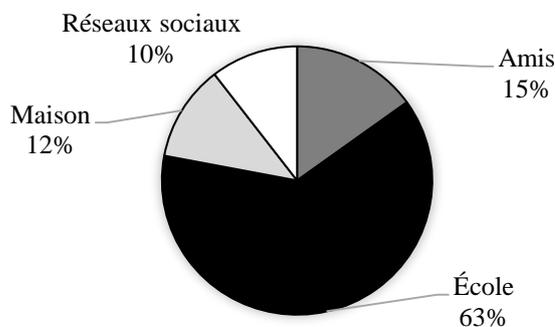
Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 5 : Distribution des étudiants par maîtrise des compétences dans le maniement de l'ordinateur



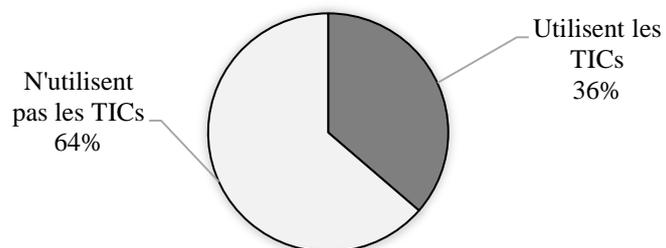
Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 6 : Distribution des étudiants par sources d'acquisition des compétences dans le maniement de l'ordinateur



Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022

Annexe 7 : Distribution des professeurs de Kiswahili par utilisation des technologies de l'information et de la communication dans les activités de classe



Source : Auteurs, à partir des données collectées en 2022